

II

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné)

ROZHODNUTIA

RADA

ROZHODNUTIE ASOCIAČNEJ RADY č. 1/2004 EÚ – EGYPT

zo 14. júna 2004,

ktorým sa ustanovuje rokovací poriadok asociačnej rady

(2008/756/ES)

ASOCIAČNÁ RADA EÚ – EGYPT,

so zreteľom na Euro-stredomorskú dohodu o pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na strane druhej, a najmä na jej články 74 a 80,

keďže:

- (1) Dohoda nadobudla platnosť 1. júna 2004.
- (2) Mal by sa preto prijať rokovací poriadok Asociačnej rady EÚ – Egypt,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Predsedníctvo

Asociačnej rade striedavo predsedá počas 12 mesiacov zástupca predsedníctva Rady Európskej únie v mene Spoločenstva a jeho členských štátov a zástupca vlády Egyptskej arabskej republiky. Prvé obdobie začne plynúť v deň prvého zasadnutia asociačnej rady a skončí sa 31. decembra 2004.

Článok 2

Zasadnutia

Asociačná rada zasadá na úrovni ministrov pravidelne aspoň raz za rok. Po dohode strán sa na žiadosť jednej z nich môžu uskutočniť mimoriadne schôdze asociačnej rady.

Ak sa strany nedohodnú inak, všetky schôdze asociačnej rady sa uskutočnia na obvyklom mieste zasadnutí Rady Európskej únie v deň, na ktorom sa obe strany dohodnú.

Zasadnutia asociačnej rady spoločne zvolávajú tajomníci asociačnej rady po dohode s predsedom.

Článok 3

Zastupovanie

Ak sa členovia asociačnej rady nemôžu zúčastniť na zasadnutí, môžu byť zastúpení. Ak si člen želá byť zastúpený, musí meno svojho zástupcu oznámiť predsedovi pred príslušným zasadnutím.

Zástupca člena asociačnej rady vykonáva všetky práva tohto člena.

Článok 4

Delegácie

Členov asociačnej rady môžu sprevádzať úradníci. Predsedu je potrebné pred každým zasadnutím informovať o plánovanom zložení delegácií oboch strán.

Zástupca Európskej investičnej banky sa zúčastní na zasadnutiach asociačnej rady ako pozorovateľ v prípade, že sú na programe rokovania záležitosti týkajúce sa banky.

Asociačná rada môže po dohode medzi stranami pozvať na svoje zasadnutia aj nečlenov, aby poskytli informácie ku konkrétnym záležitostiam.

Článok 5

Sekretariát

Úradník Generálneho sekretariátu Rady Európskej únie a úradník veľvyslanectva Egyptskej arabskej republiky v Bruseli vystupujú spoločne ako tajomníci asociačnej rady.

Článok 6

Korešpondencia

Korešpondencia adresovaná asociačnej rade sa zasiela predsedovi asociačnej rady na adresu Generálneho sekretariátu Rady Európskej únie.

Obidvaja tajomníci zabezpečia, aby sa korešpondencia doručila predsedovi asociačnej rady, a ak je to potrebné, dala na vedomie aj jej ďalším členom. Korešpondencia, ktorá sa dáva na vedomie, sa posielala Generálnemu sekretariátu Komisie, stálym zástupcom členských štátov a veľvyslanectvu Egyptskej arabskej republiky v Bruseli.

Oznámenia predsedu asociačnej rady zasielajú obidvaja tajomníci príslušným adresátom, a ak je to potrebné, dávajú ich na vedomie ďalším členom asociačnej rady na adresy uvedené v druhom pododseku.

Článok 7

Prístup verejnosti

Ak sa nerozhodne inak, zasadnutia asociačnej rady nie sú verejné.

Článok 8

Program zasadnutí

1. Predseda vypracuje predbežný program každého zasadnutia. Tajomníci asociačnej rady ho zašlú na adresy uvedené v článku 6 najneskôr do 15 dní pred začiatkom zasadnutia.

Predbežný program obsahuje body, pre ktoré boli predsedovi zaslané žiadosti o zaradenie do programu najneskôr 21 dní pred začiatkom zasadnutia; takéto body však nemôžu byť zaradené do predbežného programu, pokiaľ sa sprievodná doku-

mentácia neodovzdá tajomníkom najneskôr v deň odoslania programu zasadnutia.

Program schvaľuje asociačná rada na začiatku každého zasadnutia. Po dohode strán možno do programu zaradiť aj bod, ktorý nie je v predbežnom programe.

2. Predseda môže po dohode so stranami skrátiť lehoty stanovené v odseku 1, aby sa zohľadnili požiadavky konkrétneho prípadu.

Článok 9

Zápisnica

Návrh zápisnice z každého zasadnutia vypracúvajú obaja tajomníci.

Vo všeobecnosti zápisnice uvádzajú vo vzťahu ku každému bodu programu:

- dokumentáciu predloženú asociačnej rade,
- vyhlásenia, o ktorých zaznamenanie požiadal člen asociačnej rady,
- prijaté rozhodnutia, dohodnuté vyhlásenia a schválené závery.

Návrh zápisnice sa predkladá asociačnej rade na schválenie. Schváli sa do šiestich mesiacov po každom zasadnutí asociačnej rady. Po schválení podpíše zápisnicu predseda a obaja tajomníci. Zápisnica sa uloží do archívu Generálneho sekretariátu Rady Európskej únie a overená kópia sa odošle na každú adresu uvedenú v článku 6.

Článok 10

Rozhodnutia a odporúčania

1. Asociačná rada prijíma svoje rozhodnutia a odporúčania na základe vzájomnej dohody medzi stranami.

Po dohode strán môže asociačná rada v období medzi zasadnutiami prijímať rozhodnutia alebo odporúčania písomným postupom.

2. Rozhodnutia a odporúčania asociačnej rady v zmysle článku 76 Euro-stredomorskej dohody sa nazývajú „rozhodnutie“ a „odporúčanie“; nasleduje poradové číslo, dátum prijatia a opis predmetu. V každom rozhodnutí sa uvádza dátum jeho nadobudnutia účinnosti.

Rozhodnutia a odporúčania asociačnej rady podpisuje predseda a overujú ich obaja tajomníci.

Rozhodnutia a odporúčania sa posielajú na každú z adries uvedených v článku 6.

Asociačná rada môže rozhodnúť o uverejnení svojich rozhodnutí a odporúčaní v *Úradnom vestníku Európskej únie* a *Úradnom vestníku Egyptskej arabskej republiky*.

Článok 11

Jazyky

Úradnými jazykmi asociačnej rady sú úradné jazyky oboch strán.

Pokiaľ sa nerozhodne inak, rokovania asociačnej rady sú založené na dokumentácii vypracovanej v týchto jazykoch.

Článok 12

Výdavky

Spoločenstvo a Egyptská arabská republika hradia každý svoje výdavky, ktoré im vzniknú v súvislosti s ich účasťou na zasadnutiach asociačnej rady, a to služobné a cestovné náklady, diéty, ako aj poštové a telekomunikačné náklady.

Náklady spojené s tlmočením na zasadnutiach, prekladmi a kopírovaním dokumentov znáša Spoločenstvo s výnimkou nákladov na tlmočenie alebo na preklady do arabčiny alebo z nej, ktoré znáša Egyptská arabská republika.

Iné náklady spojené s materiálnym zabezpečením zasadnutí znáša hostiteľská strana.

Článok 13

Asociačný výbor

1. Asociačnej rade pri vykonávaní jej povinností pomáha asociačný výbor. Výbor pozostáva zo zástupcov Komisie Európskych spoločenstiev a zástupcov členov Rady Európskej únie na jednej strane a zo zástupcov vlády Egyptskej arabskej republiky na strane druhej.

2. Asociačný výbor pripravuje zasadnutia a rokovania asociačnej rady, prípadne vykonáva jej rozhodnutia, a všeobecne zabezpečuje kontinuitu vzťahov pridruženia a riadne plnenie Euro-stredomorskej dohody. Výbor posudzuje všetky otázky, ktoré mu predloží asociačná rada, ako aj iné záležitosti, ktoré sa môžu vyskytnúť pri každodennom vykonávaní Euro-stredomorskej dohody. Výbor predkladá koncepty alebo návrhy rozhodnutí/odporúčaní na prijatie asociačnej rade.

3. V prípadoch, keď Euro-stredomorská dohoda odkazuje na povinnosť alebo možnosť konzultovať, môže sa takáto konzultácia uskutočniť v rámci asociačného výboru. Ak sa tak strany dohodnú, môže konzultácia pokračovať v asociačnej rade.

4. Návrh rokovacieho poriadku asociačného výboru tvorí prílohu k tomuto rozhodnutiu.

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Bruseli 14. júna 2004

Za asociačnú radu
predseda
B. COWEN

PRÍLOHA

ROKOVACÍ PORIADOK ASOCIAČNÉHO VÝBORU

Článok 1

Predsedníctvo

Asociačnému výboru striedavo predsedá počas 12 mesiacov zástupca Komisie Európskych spoločenstiev v mene Spoločenstva a jeho členských štátov a zástupca vlády Egyptskej arabskej republiky.

Prvé obdobie začne plynúť v deň prvého zasadnutia asociačnej rady a skončí sa 31. decembra 2004.

Článok 2

Zasadnutia

Zasadnutie asociačného výboru sa uskutoční vtedy, keď si to okolnosti vyžadujú, a po dohode oboch strán.

Každé zasadnutie asociačného výboru sa koná v čase a na mieste, ktoré si dohodli obe strany.

Zasadnutia asociačného výboru zvoláva jeho predseda.

Článok 3

Delegácie

Pred každým zasadnutím je potrebné informovať predsedu o plánovanom zložení delegácií oboch strán.

Článok 4

Sekretariát

Úradník Generálneho sekretariátu Komisie Európskeho spoločenstva a úradník vlády Egyptskej arabskej republiky vystupujú spoločne ako tajomníci asociačného výboru.

Všetky oznámenia pre predsedu asociačného výboru alebo od neho sa podľa tohto rokovacieho poriadku posielajú tajomníkom asociačného výboru a tajomníkom a predsedovi asociačnej rady.

Článok 5

Prístup verejnosti

Ak sa nerozhodne inak, zasadnutia asociačného výboru nie sú verejné.

Článok 6

Program zasadnutí

1. Predseda vypracuje predbežný program každého zasadnutia. Tajomníci asociačného výboru ho zašlú na adresy uvedené v článku 4 najneskôr do 15 dní pred začiatkom zasadnutia.

Predbežný program obsahuje body, pre ktoré boli predsedovi zaslané žiadosti o zaradenie do programu najneskôr 21 dní pred začiatkom zasadnutia; takéto body však nemôžu byť zaradené do predbežného programu, pokiaľ sa sprievodná dokumentácia neodovzdá tajomníkom najneskôr v deň odoslania programu zasadnutia.

Asociačný výbor môže na svoje zasadnutia pozvať odborníkov, aby poskytli informácie ku konkrétnym záležitostiam.

Asociačný výbor prijíma program na začiatku každého zasadnutia.

Po dohode strán možno do programu zaradiť aj bod, ktorý nie je v predbežnom programe.

2. Predseda môže po dohode s oboma stranami skrátiť lehoty stanovené v odseku 1, aby sa zohľadnili požiadavky konkrétneho prípadu.

Článok 7**Zápisnice**

Zápisnica sa robí z každého zasadnutia a vychádza zo zhrnutia záverov asociačného výboru, ktoré spraví predseda.

Zápisnicu schváli asociačný výbor, následne ju podpíše predseda a tajomníci a odovzdá sa oboj stranám. Kópia zápisnice sa zašle na všetky adresy uvedené v článku 4.

Článok 8**Rokovania**

V špecifických prípadoch, keď asociačná rada splnomocní podľa Euro-stredomorskej dohody asociačný výbor, aby prijímal rozhodnutia/odporúčania, sa tieto akty nazývajú „rozhodnutie“ a „odporúčanie“; nasleduje poradové číslo, dátum prijatia a opis predmetu.

V prípadoch, keď asociačný výbor prijíma rozhodnutie, primerane sa uplatňujú články 10 a 11 rozhodnutia asociačnej rady č. 1/2004, ktorým sa prijíma jej rokovací poriadok.

Rozhodnutia a odporúčania asociačného výboru sa posielajú na adresy uvedené v článku 4 tohto rokovacieho poriadku.

Článok 9**Výdavky**

Obidve strany hradia výdavky, ktoré im vzniknú v súvislosti s účasťou na zasadnutiach asociačného výboru a všetkých pracovných skupín alebo orgánov, ktoré sa môžu zriadiť v súlade s článkom 80 Euro-stredomorskej dohody, a to služobné a cestovné náklady, diéty, ako aj poštové a telekomunikačné náklady.

Náklady spojené s tlmočením na zasadnutiach, prekladmi a kopírovaním dokumentov znáša Spoločenstvo s výnimkou nákladov na tlmočenie a/alebo preklady do arabčiny alebo z nej, ktoré znáša Egyptská arabská republika.

Iné náklady spojené s materiálnym zabezpečením zasadnutí znáša hostiteľská strana.
